



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 11

אני לדודי ודודי לי הרועה בשושנים

Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé
est à moi, lui qui fait paître parmi les roses



Au mois d'Eloul, les Treize Attributs de miséricorde, les roses aux treize pétales d'un verset dont les premiers mots forment le nom d'Eloul, brillent d'en haut afin qu'une personne puisse faire techouva : un retour qui attire une nouvelle lumière de l'Essence même de D.ieu et comble chaque manque laissé dans les mitsvot et dans l'étude de la Torah, que nul ne pourrait atteindre par ses propres forces.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/11/

L'IDÉE CENTRALE

Au mois d'Eloul, les Treize Attributs de miséricorde, les roses aux treize pétales d'un verset dont les premiers mots forment le nom d'Eloul, brillent d'en haut afin qu'une personne puisse faire techouva : un retour qui attire une nouvelle lumière de l'Essence même de D.ieu et comble chaque manque laissé dans les mitsvot et dans l'étude de la Torah, que nul ne pourrait atteindre par ses propres forces.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi les Treize Attributs de miséricorde, les treize pétales de la rose, brillent-ils déjà au mois d'Eloul ? Le maamar expose d'abord deux modes de lumière divine : la lumière qui remplit tous les mondes, mesurée à chaque créature et saisie de l'intérieur, et la lumière qui entoure tous les mondes, égale pour tous et au-delà de toute compréhension. La Torah, nourriture de l'âme, relève du premier mode ; les mitsvot, ses vêtements, attirent le second. L'action est donc, sous un certain aspect, supérieure, mais l'étude l'est davantage, car seule la Torah relie les mitsvot matérielles à cette lumière. La techouva n'est possible que dans ce monde, où brille la lumière enveloppante et où elle peut transformer un homme entièrement mauvais en un homme entièrement juste ; le Monde futur, révélation mesurée, laisse chaque âme à sa place. Mais le péché laisse un manque que le pardon ne comble pas. Seule une nouvelle lumière issue de l'Essence de D.ieu peut le combler, et une personne ne peut atteindre seule une telle hauteur. C'est pourquoi, au mois d'Eloul, les Treize Attributs brillent comme miséricorde envers l'âme. Ces « roses » sont aussi « ceux qui étudient » : une techouva complète rétablit à la fois les mitsvot et la Torah, et les treize règles d'interprétation de la Torah font descendre cette miséricorde.

PLAN

1 La rose et le mois

¶1

Les treize pétales de la rose sont les Treize Attributs de miséricorde, source de la techouva, révélés dès Roch 'Hodech Eloul ; « Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi » forme le nom d'Eloul.

2 Deux lumières et deux versets

¶2-4

Pourquoi les Treize Attributs brillent au mois d'Eloul ; le débat sur la supériorité de l'étude ou de l'action ; la lumière qui remplit tous les mondes, graduée selon chaque créature, et la lumière qui entoure tous les mondes, égale pour tous ; « Je remplis les cieux et la terre » et « Sa gloire », qui désigne la Torah.

3 Nourriture et vêtements

¶5-6

La Torah est la nourriture de l'âme, la lumière intérieure ; les mitsvot sont ses vêtements, la lumière enveloppante, supérieure au Gan Eden ; pourtant, l'étude est supérieure, car la Torah relie les mitsvot matérielles à cette lumière.

4 Pourquoi la techouva appartient à ce monde

¶7-9

Le Monde futur est une compréhension par la lumière divisée, où nul ne peut changer ; dans ce monde, la lumière enveloppante permet même à un homme entièrement mauvais de devenir entièrement juste, et l'âme descend afin de raffiner chaque jour une part.

5 Le manque que la miséricorde d'Eloul comble

¶10

Le pardon laisse subsister le manque de lumière qui n'a pas été attirée ; seule une nouvelle lumière issue de l'Essence de D.ieu peut le combler. Nous demandons donc : « Ramène-nous à Toi », et, au mois d'Eloul, les Treize Attributs brillent comme miséricorde envers l'âme, au-delà de l'aide que les anges apportent tout au long de l'année.

6 Les roses et ceux qui étudient

¶11-13

Les Sages lisent shoshanim, « roses », comme sheshonim, « ceux qui étudient » : une techouva complète rétablit à la fois les mitsvot et la Torah ; Sim'hat Torah est la joie qui s'ensuit ; et les treize règles d'interprétation de la Torah, issues des Treize Attributs, font passer la Torah écrite dans la Torah orale.

NOTIONS CLÉS

Les Treize Attributs de miséricorde (youd-gimel me'hilin dera'hamé) י"ג מכילין דרחמי

Les treize attributs de miséricorde de D.ieu, dénombrés dans « Qui est un D.ieu comme Toi ? » et dans « D.ieu, miséricordieux et bienveillant ». Ils sont la source de la techouva et brillent dès Roch 'Hodech Eloul ; le maamar les appelle les « roses » du verset.

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עולמין

Lumière divine qui pénètre chaque créature et lui donne vie selon sa mesure. Elle est saisie de l'intérieur, se divise en niveaux et est liée à la Torah et au Monde futur.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עולמין

Lumière divine qui demeure au-dessus des mondes, au-delà de toute compréhension, et qui se rapporte à tous de façon égale. Elle est attirée par les mitsvot et brille dans ce monde, ce qui rend la techouva possible.

La techouva (retour) תשובה

Il ne s'agit pas seulement de se repentir d'un péché, mais de revenir de son ancienne voie, tous les jours de sa vie. Une techouva complète attire une nouvelle lumière issue de l'Essence de D.ieu et comble chaque manque.

Mayin noukvin (eaux féminines) מייני נוקבין

L'aspiration qui s'élève d'en bas. L'âme divine la possède par nature, mais la techouva qui vient « avec une force accrue » nécessite une aide d'en haut.

Shoshanim et sheshonim שושנים / ששונים

Les Sages interprètent « roses » (shoshanim) comme « ceux qui étudient » (sheshonim). Les roses sont les Treize Attributs, issus de la lumière enveloppante ; ceux qui étudient sont la Torah, issue de la lumière qui remplit tous les mondes.

SECTION 1 • 11

La rose et le mois

1 אני לדודי¹ ודודי לי² הרועה בשושנים.³ הנה שושנה יש בה תליסר עלין^{4,5} כנגד י"ג מכילין דרחמי שבפסוק מי אל כמוך ושבפסוק אל רחום כו'

«Je suis à mon Bien-aimé, et mon Bien-aimé est à moi, Lui qui fait paître parmi les roses.» Or, une rose a treize pétales, correspondant aux Treize Attributs de Miséricorde (youd-guimel mé'hilin dér a'hamé) du verset «Qui est un D.ieu comme Toi» et du verset «D.ieu, miséricordieux», etc.,

Le maamar s'ouvre sur le verset «Je suis à mon Bien-aimé, et mon Bien-aimé est à moi, Lui qui fait paître parmi les roses» (Chant des chants 6:3) et sur une image tirée du début du Zohar : une rose a treize pétales, correspondant aux Treize Attributs de Miséricorde. Ces treize attributs sont dénombrés en deux endroits : dans les paroles du prophète «Qui est un D.ieu comme Toi» (Mikha 7:18), et parmi les attributs que D.ieu révéla à Moché : «D.ieu, miséricordieux et bienveillant» (Exode 34:6).

שמם הוא מקור התשובה להיות נושא עון כו' והם המתגלים בר"ח [בראש חודש] אלול שאז הוא בחי' עת רצון

car c'est de là que provient la source de la techouva, afin qu'il «porte la faute», etc. Ce sont eux qui se révèlent à Roch 'Hodech Eloul, car alors se manifeste le niveau d'un temps de faveur (et ratson).

Les Treize Attributs sont la source de la techouva, car ils comprennent la qualité de D.ieu qui consiste à «porter la faute». Ils se révèlent à partir de Roch 'Hodech Eloul ; c'est pourquoi Eloul est appelé «un temps de faveur» (et ratson), un temps où la volonté divine nous est ouverte.

כי מר"ח [מראש חודש] אלול עד אחר יוה"כ [יום הכפורים] הם מ' יום שעלה משה רבע"ה [רבינו עליו השלום] למרום לקבל לוחות האחרונות ומה ימים הראשונים ברצון^{6,7} כו', וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים אצל אני לדודי ודודי לי שהוא ר"ת [ראשי תיבות] אלול.^{8,9,10}

Car, de Roch 'Hodech Eloul jusqu'après Yom Kippour, ce sont les quarante jours durant lesquels Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, monta dans les hauteurs pour recevoir les dernières Tables ; et «de même que les premiers jours furent [des jours] de faveur», etc. C'est là le sens de ce qui est écrit : «Lui qui fait paître parmi les roses», à la suite de «Je suis à mon Bien-aimé, et mon Bien-aimé est à moi», dont les initiales forment le mot Eloul.

De Roch 'Hodech Eloul jusqu'à Yom Kippour, Moché demeura sur la montagne pendant quarante jours afin de recevoir les secondes Tables, et Rachi relève que ces derniers quarante jours, comme les premiers, furent des jours de faveur. Les mots «Je suis à mon Bien-aimé, et mon Bien-aimé est à moi» (Ani ledodi vedodi li) forment, par leurs initiales, le mot Eloul, et le même verset ajoute : «Lui qui fait paître parmi les roses» ; le mois et la rose aux treize pétales sont ainsi liés.

SECTION 2 • 112-4

Deux lumières et deux versets

2 וצריך להבין מהו ענין י"ג מדות הרחמים בחדש אלול בשלמא בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] יתכן שהם ימי סליחה ומחילה ולכך אומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] ויעבור^{11,12} הוי"ו כו'

Il nous faut maintenant comprendre ce que signifie la présence des Treize Attributs de miséricorde durant le mois d'Eloul. Certes, durant les Dix Jours de Techouva, cela se comprend, puisqu'ils sont des jours de pardon et de rémission ; c'est pourquoi, durant ces jours, nous disons : « Et Havaya passa », etc.

La question est la suivante : pourquoi les Treize Attributs de miséricorde se révèlent-ils déjà en Eloul ? Durant les Dix Jours de Techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour, cela se comprend, puisqu'ils sont des jours de pardon et de rémission ; c'est pourquoi nous récitons alors « Et Havaya passa devant lui », le verset qui introduit les Treize Attributs.

והענין הוא דהנה התשובה אינה על עוונות דוקא¹³ שהרי צריך להיות כל ימיו בתשובה¹⁴ אלא בחיי תשובה הוא ששב מדרכו הראשון וכמ"ס והחזירנו בתשובה שלימה¹⁵ לפניך כו'.

Le sujet est le suivant : la techouva (retour) ne concerne pas spécifiquement les fautes, car il faut être en techouva tous les jours de sa vie. Le niveau de la techouva consiste plutôt à revenir de sa voie antérieure, comme il est dit : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi », etc.

La réponse commence par élargir la notion de techouva. Elle ne concerne pas seulement les fautes, puisque les Sages disent qu'une personne doit être en techouva tous les jours de sa vie ; la techouva signifie revenir de la voie que l'on suivait auparavant, comme nous le demandons dans la Amida quotidienne : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi. »

וביאור הענין הנה בדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] (ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין) יש ב' דעות אחד אומר תלמוד גדול ואחד אומר מעשה גדול ונמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה.¹⁶

Pour expliquer le sujet, les paroles de nos Sages, de mémoire bénie (à la fin du premier chapitre de Kiddouchin), rapportent deux opinions : l'une affirme que l'étude est supérieure, l'autre que l'action est supérieure. Ils votèrent et conclurent : l'étude est supérieure, car elle mène à l'action.

Pour éclairer cette question, l'Alter Rebbe se tourne vers le débat talmudique (Kiddouchin 40b) sur la supériorité de l'étude ou de l'action. Les Sages votèrent que l'étude est supérieure, parce qu'elle conduit une personne à l'action.

ולהבין ענין מחלקותם ובמאי קא מיפלגי יש להקדים להבין תחלה מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁷ והלא כתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולא נזכר שמים וגם ששם נאמר אני מלא וכאן כתיב כבודו.

Pour comprendre leur désaccord et ce qui les oppose, il faut d'abord examiner ce qui est écrit : « Je remplis les cieux et la terre. » Pourtant, n'est-il pas écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », sans que les cieux soient mentionnés ? De plus, là, il est dit « Je remplis », tandis qu'ici il est écrit « Sa gloire ».

Avant d'expliquer le débat, il soulève une question à propos de deux versets. D.ieu dit : « Je remplis les cieux et la terre » (Jérémie 23:24), tandis que les anges disent seulement : « Toute la terre est remplie de Sa gloire » (Isaïe 6:3) : le second verset omet les cieux et parle de « Sa gloire » plutôt que de D.ieu Lui-même.

אך הנה ידוע דיש ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ופי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' הארת האלהות הנמשך בנבראים להחיותם מע"מ [מעשרה מאמרות] יהי אור¹⁸ כו'

Or, il est connu qu'il existe la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). La lumière qui remplit tous les mondes désigne le niveau du rayonnement de la Divinité qui se déploie dans les êtres créés pour leur donner la vie, à partir des Dix Paroles : « Que la lumière soit », etc.,

La réponse repose sur deux modes de lumière divine. Memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes, est la Divinité qui pénètre les créatures pour leur donner la vie, par l'intermédiaire des Dix Paroles de la création, telles que « Que la lumière soit » (Genèse 1:3).

בדבר¹⁹ ה' כו' שהוא מתלבש בפנימיותם ותוך תוכם ממש שנמשך בקרבם להיות חיות להם והוא מתחלק לחלקים להיות מחיה כל חד לפום שיעורא דיליה.^{20, 21}

« Par la parole de Havaya », etc. Elle s'investit dans leur dimension intérieure (pnimiyout), jusque dans leur cœur le plus intime ; elle se déploie en eux pour leur servir de force vitale et se divise en parts, afin de donner vie à chacun « selon sa mesure ».

Cette lumière, qui vient « par la parole de Havaya » (Psaumes 33:6), s'investit dans l'être le plus intime de chaque créature et devient sa force vitale. Elle se divise en parts et donne à chaque créature la vie « selon sa mesure », selon l'expression du Zohar.

3 ועדי"מ בגשמיות בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שהדומם הגם שנתהוה ג"כ מע"מ [מעשרה מאמרות] ונמשך בו ג"כ חיות אלקות מאותו המאמר

À titre d'analogie, dans le monde matériel, parmi les règnes minéral, végétal, animal et parlant, le minéral, bien qu'il soit lui aussi venu à l'existence par les Dix Paroles et que la force vitale divine soit également attirée en lui par cette même parole,

Une analogie tirée du monde matériel, qui comprend quatre règnes : minéral, végétal, animal et parlant (l'être humain). Même une pierre est venue à l'existence par les Dix Paroles et reçoit une force vitale divine de la même parole que tout le reste.

כמו שנמשך חיות אלהות בצומח וחי מ"מ חיותו מצומצם זעיר וזעיר והצומח יש בו חיות יותר והחי יותר גם מן הצומח והמדבר יותר כו'

de même que la force vitale divine est attirée dans le végétal et l'animal, sa force vitale y est néanmoins extrêmement contractée, très infime. Le végétal possède davantage de force vitale, l'animal davantage encore que le végétal, et le parlant davantage encore, etc.

Dans le minéral, cette force vitale est toutefois si contractée que sa vie est à peine perceptible. Les plantes manifestent davantage de vie, les animaux davantage que les plantes, et les êtres humains plus que tous.

ולפי ערך זה גם בעולמות הרוחניים יש התחלקות מדרגות רבות ולכולם נמשך חיות משונה ונבדל מחיות הנמשך לזולתו והיינו ממדת מלי ית' שהוא הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך תוך העולמות ממש

À proportion de cela, dans les mondes spirituels aussi, il existe une division en de nombreux niveaux, et une force vitale différente et distincte de celle qui est attirée vers les autres est attirée dans chacun d'eux. Cela provient de l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, appelé la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle s'enveloppe au cœur même des mondes.

Les mondes spirituels sont eux aussi divisés en de nombreux niveaux, et chacun reçoit une force vitale différente de celle de tous les autres. Cette force vitale graduée et propre à chacun provient de l'attribut de Mal'hout de D.ieu, appelé memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes, car elle s'enveloppe en eux.

אבל בחי' סוכ"ע הוא בחי' השפעה והארת אלקות שאינו נמשך ונתלבש בתוך העולמות בבחי' גילוי להיות מושג בהשגתם

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est un niveau de flux et de rayonnement de divinité qui n'est ni attiré ni enveloppé dans les mondes sous une forme révélée, de manière à être saisi par leur compréhension ;

Sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, est différente : elle ne pénètre pas dans les mondes sous une forme révélée qu'ils pourraient saisir.

אלא הוא בבחי' מקיף עליהם מלמעלה וע"כ נק' סוכ"ע שסובב לכולם בשוה שאין בו התחלקות מאחר שאינו מתלבש בבחי' גילוי בהשגה שיתכן לומר שלזה הוא מאיר ומתגלה כך ולזה כך כו'.

elle se trouve plutôt dans la modalité d'une [lumière] enveloppante (makif) au-dessus d'eux, d'en haut. C'est pourquoi elle est appelée la lumière qui entoure tous les mondes : elle les entoure tous de manière égale, sans aucune division en elle, puisqu'elle ne s'enveloppe pas en eux sous une forme révélée dans la compréhension, de sorte qu'on pourrait dire qu'elle brille et se révèle ainsi à celui-ci, et de telle autre manière à celui-là, etc.

Au contraire, elle les « entoure » d'en haut, comme une lumière enveloppante (makif). Puisqu'elle n'est ni absorbée ni saisie, on ne peut dire qu'elle est davantage accordée à l'un et moins à l'autre ; elle se rapporte également à tous les mondes, d'où son nom de sovev, « qui entoure ».

4 וע"כ הוא שוה ומשוה²² כו' ובו הוא שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא²³ דהיינו בחי' סוכ"ע דלית אתר פנוי מיניה^{24, 25, 26} ומ"ש

C'est pourquoi il est « égal et rend égal », etc. C'est à son propos qu'il est dit : « Je remplis les cieux et la terre » ; c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car « aucun lieu n'est dépourvu de Lui ». Et ce qui est écrit,

Puisque la lumière qui entoure tous les mondes est la même partout, elle « est égale et rend égal » — expression tirée du chant des grandes fêtes « Vechol Ma'aminim ». C'est ce que D.ieu veut dire par « Je remplis les cieux et la terre » : la lumière qui entoure tous les mondes, dont les Tikkouné Zohar disent qu'« aucun lieu n'est dépourvu de Lui ».

מכה"כ [מלא כל הארץ כבוד] הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' כבוד והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין כבוד אלא תורה^{27, 28} (ועמ"ש ע"פ כי על כל כבוד חופה)^{29, 30}.

« Toute la terre est pleine de Sa gloire » désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée « gloire ». Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il n'est de gloire que la Torah » (voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Car sur toute la gloire, il y aura un dais »).

« Toute la terre est pleine de Sa gloire » désigne plutôt la lumière qui remplit tous les mondes, appelée « gloire ». Les Sages disent : « Il n'est de gloire que la Torah » (Pirkei Avos 6:3) ; cette lumière est donc liée à la Torah. La parenthèse renvoie à l'explication de l'Admour Hazaken sur « Car sur toute la gloire, il y aura un dais » (Isaiah 4:5).

והיינו משום דאורייתא מחכמה נפקת^{31, 32} שמחכמה נמשכים ל"ב נתיבות וכמ של הנתיב והשביל שעשוי לעבור

Cela s'explique par le fait que « la Torah procède de 'Hokhma (sagesse) », car les trente-deux sentiers émanent de 'Hokhma. Comme dans l'analogie d'un chemin et d'un sentier, aménagés pour permettre de passer

La Torah appartient à la lumière qui remplit tous les mondes car, comme le dit le Zohar, « la Torah procède de 'Hokhma », et les trente-deux sentiers émanent de 'Hokhma. Un chemin est aménagé pour permettre de passer d'un endroit précis à un autre.

בו ממקום למקום כך מבחי' חכמה עילאה נמשכת ההשפעה בבחי' התחלקות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עד שיומשך בגשמיות ממש בפרטות דיני התורה כשר ופסול כו'

par lui d'un endroit à un autre, de même, depuis le niveau de la 'Hokhma suprême, le flux se déploie selon une division en différentes parties, pour constituer la lumière qui remplit tous les mondes, jusqu'à s'étendre à la matérialité concrète, dans les détails des lois de la Torah — ce qui est valide et ce qui ne l'est pas, etc.,

De même, le flux issu de la 'Hokhma suprême descend par des voies distinctes, divisées et détaillées, ce qui caractérise la lumière qui remplit tous les mondes. Il atteint jusqu'aux réalités physiques, dans les lois détaillées de la Torah, déterminant ce qui est valide et ce qui ne l'est pas.

שהם בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו' וכנודע אבל ע"י המצות נמשך גילוי אור מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' המקיף.^{33,34}

qui concernent des réalités matérielles, telles que les téroumot et les dîmes, etc., comme on le sait. Mais par les mitsvot est attirée une révélation de lumière provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, c'est-à-dire du niveau de la lumière enveloppante (makif).

Ces lois portent sur des réalités matérielles, comme la térouma et les dîmes prélevées sur les produits agricoles. Les mitsvot, en revanche, attirent une révélation provenant de la lumière qui entoure tous les mondes, le niveau enveloppant (makif).

SECTION 3 • 115-6

Nourriture et vêtements

5 והענין כי הנה ידוע שהתורה נעשה מזון לנפש האלקית³⁵ וכמ"ש ותורתך בתוך מעי³⁶ שהוא כמו עד"מ

Le propos est le suivant : il est connu que la Torah devient la nourriture de l'âme divine, comme il est écrit : « Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » C'est comme, à titre d'analogie,

La différence entre la Torah et les mitsvot est expliquée au moyen de deux images. L'étude de la Torah devient la nourriture de l'âme divine, comme le dit le verset : « Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » (Psaumes 40:9).

המזון שנכנס בתוך תוך האדם ונעשה חיות בפנימיותו וכך ע"י התורה נמשך גילוי הארת החכמה להיות מושג בהשגה ממש ואשים דברי בפין³⁷

un aliment qui pénètre au plus profond de l'être humain et devient force vitale en lui. De même, par la Torah, se révèle le rayonnement de 'Hokhma (sagesse), afin qu'il puisse être véritablement saisi par l'intelligence : « Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. »

L'aliment pénètre au plus profond de l'être humain et devient sa force vitale même. De même, l'étude de la Torah attire une révélation de la sagesse de D.ieu, que l'intelligence saisit véritablement, comme D.ieu le dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » (Isaïe 51:16).

והיינו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בעלמין בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ממש אבל המצות נעשים לבושים³⁸ לנפש האלקית שהוא

C'est-à-dire du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle s'intègre aux mondes de manière véritablement intérieure. Mais les mitsvot deviennent des vêtements pour l'âme divine ; c'est

Cette absorption intérieure relève de la lumière qui remplit tous les mondes et pénètre les mondes de l'intérieur. Les mitsvot, en revanche, deviennent des vêtements pour l'âme divine, comme l'enseigne le Zohar.

כמו עד"מ הלבוש הוא על גוף האדם מלמעלה ואינו נכנס בפנימיותו וכך ההמשכה הנמשכת ע"י המצות הוא בבחי' מקיף מפני שהיא מבחי' סוכ"ע

comme, à titre d'analogie, un vêtement qui recouvre le corps d'une personne par l'extérieur et ne pénètre pas en elle. De même, le flux attiré par les mitsvot est de l'ordre d'une lumière englobante (makif), car il provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Un vêtement recouvre le corps de l'extérieur et ne le pénètre pas. De même, la lumière attirée par les mitsvot demeure englobante (makif), car elle provient de la lumière qui entoure tous les mondes.

שהוא למעלה מהשגה וע"כ הלבושים יותר יקרים בטבעם מהמזון להיות שבשרשם הם יותר נעלים [ועמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{39,40} בענין ג' בחינות מזון לבוש בית].

qui est au-dessus de la compréhension. C'est pourquoi les vêtements sont, par nature, plus précieux que la nourriture, puisque leur racine est plus élevée. [Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », à propos des trois niveaux : nourriture, vêtement et maison.]

Cette lumière est au-dessus de la compréhension ; les vêtements sont donc, par nature, plus précieux que la nourriture, car leur racine est plus élevée. Le passage entre crochets renvoie au discours sur « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison » (Psaumes 30:1), qui traite de trois niveaux : nourriture, vêtement et maison.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] במצוי [במצות] תחת אשר לא עבדת⁴¹ כו' מרב כל פי' רב כל הוא בחי' גי"ע [גן עדן] [עמ"ש בד"ה ואתה תצוה] השגת אלקות.

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit au sujet des mitsvot : « Parce que tu n'as pas servi », etc., « plus qu'une abondance de tout ». Cela signifie que « l'abondance de tout » (rov kol) désigne le niveau du Gan Eden [voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et toi, tu ordonneras »], c'est-à-dire la compréhension de la divinité.

La même idée explique le verset sur les mitsvot : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et allégresse de cœur, plus qu'une abondance de tout » (Deutéronome 28:47). « Une abondance de tout » désigne le Gan Eden, où l'on comprend la divinité ; la joie éprouvée dans l'accomplissement d'une mitsva doit même dépasser cela. Le renvoi entre crochets concerne le discours « Et toi, tu ordonneras ».

שהמצות הם יותר גבוהים שהם מבחי' מקיפים שלמעלה מגי'ע [מגן עדן] שהוא השגה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומצד זה אמר האומר מעשה גדול מן התלמוד

Car les mitsvot sont supérieures, puisqu'elles proviennent du niveau des lumières enveloppantes (makifim), qui se situe au-dessus du Gan Eden, où la compréhension se fait de manière intérieure. C'est pour cette raison que celui qui a déclaré que l'action est supérieure à l'étude l'a dit.

Les mitsvot sont supérieures parce qu'elles proviennent des lumières enveloppantes, qui se situent au-dessus du Gan Eden, où la divinité est saisie intérieurement. C'est pourquoi un Sage a estimé que l'action est supérieure à l'étude.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה,⁴² והענין כי א"א להיות התעוררות המשכת סוכ"ע ע"י המצות מעשיות

Pourtant, ils votèrent et conclurent que l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action. Voici ce que cela signifie : les mitsvot pratiques ne peuvent susciter le dévoilement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Pourtant, les Sages conclurent que l'étude est supérieure, parce qu'elle conduit à l'action. La raison en est que les mitsvot pratiques ne peuvent, à elles seules, susciter et faire descendre la lumière qui entoure tous les mondes.

שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר צדקה בממון גשמי אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחברם וכמו עד"מ באדם שהדבור הוא הממוצע המחבר ומוציא העלם המחשבה לידי גילוי כו':

puisque elles portent sur des choses matérielles (des tsitsit en laine, la tsedaka donnée avec de l'argent matériel), si ce n'est par l'intermédiaire de la Torah, qui les relie ; de même, par analogie, chez l'être humain, la parole est l'intermédiaire qui relie et fait passer la pensée cachée à l'état de dévoilement, etc.

Les mitsvot s'accomplissent au moyen de choses matérielles, comme des tsitsit en laine ou de la tsedaka donnée en argent matériel ; seule la Torah peut les relier à cette lumière sublime. La Torah est l'intermédiaire, tout comme la parole fait passer la pensée cachée d'une personne au grand jour.

SECTION 4 • 17-9

Pourquoi la techouva appartient à ce monde

7 ב והנה כתיב היום לעשותם.⁴³ היום דוקא שבעוה"ז הוא הנקי עולם המעשה ויכולים לעשות תשובה⁴⁴

משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא]

2. Or, il est écrit: «Aujourd'hui, pour les accomplir.» Aujourd'hui précisément, car ce monde est appelé le monde de l'action, et [en lui] on peut faire techouva (retour), contrairement au Monde futur :

La section 2 explique pourquoi la techouva n'est possible que dans ce monde. Les Sages comprennent «aujourd'hui, pour les accomplir» (Deutéronome 7:11) comme signifiant qu'aujourd'hui — ce monde — est destiné à l'accomplissement, et que demain — le Monde futur — est destiné à la récompense; ce monde est le monde de l'action, où l'homme peut encore revenir.

הנה כמו שהוא כך ישאר שאין לו כח להפוך עצמו מכמו שהוא אם לא שיסירו ממנו הלבושים הצואים ע"י כף הקלע⁴⁵ כו'

là, tel qu'il est, il restera, car il n'a pas le pouvoir de se transformer par rapport à ce qu'il est, à moins que ses vêtements souillés ne lui soient retirés au moyen du creux de la fronde (kaf hakela), etc.;

Dans le Monde futur, l'homme demeure tel qu'il est et ne peut se transformer lui-même. Il ne peut être transformé que de l'extérieur, lorsque ses vêtements souillés lui sont retirés par le «creux de la fronde» (1 Samuel 25:29), purification que l'âme traverse après la mort.

אבל הוא עצמו אינו יכול והטעם הוא משום שבעוה"ב [שבעולם הבא] אמרו יושבין ונהנין⁴⁶ שהוא לפי שמשגיגים אלקות בבחי' השגה וגילוי ממש וא"כ הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בבחי' גילוי ובבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בבחי' התחלקות כנ"ל.

mais lui-même ne le peut pas. La raison en est que, du Monde futur, ils ont dit: «Ils sont assis et jouissent»; c'est parce qu'ils saisissent la divinité par une compréhension et une révélation véritables. Dès lors, cela relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle est revêtue sous une forme révélée; et la lumière qui remplit tous les mondes est caractérisée par la division, comme mentionné plus haut.

La raison en est que, du Monde futur, les Sages ont dit que les justes «sont assis et jouissent» de l'éclat de la Chekhina (Berachos 17a), c'est-à-dire qu'ils saisissent ouvertement la divinité. Une telle compréhension révélée relève de la lumière qui remplit tous les mondes, laquelle se divise en niveaux distincts.

8 וע"כ אם הוא בבחי' זו א"א לו להפך לבחי' אחרת אחרי שהם מחולקים ונבדלים זה מזה וכא"א [וכל אחד ואחד] על מקומו בא,

Par conséquent, s'il se trouve à ce niveau, il ne peut être transformé en un autre niveau, puisque ceux-ci sont divisés et distincts les uns des autres, et que chacun vient à sa place propre.

Puisque la lumière qui remplit tous les mondes divise toute chose en niveaux distincts, un être qui se trouve à un niveau ne peut en devenir un autre ; chacun « vient à sa place propre ».

אבל בעולם הזה יש בחי' הארת סוכ"ע⁴⁷ ואע"פ [ואף על פי] שהוא בבחי' העלם שאינ' [שאינם] משיגים בו מ"מ פועל הוא כאן ולפי שהוא בחי' סוכ"ע ששוה ומשוה

Mais dans ce monde, il existe le niveau du rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Bien qu'elle soit dans un état de dissimulation, de sorte qu'ils ne la saisissent pas, elle agit néanmoins ici. Et parce qu'elle est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle « est égale et rend égaux »,

Dans ce monde, cependant, brille la lumière qui entoure tous les mondes. Bien qu'elle soit cachée et ne soit pas saisie, elle agit ici ; et parce qu'elle s'applique à tous de la même manière, elle « est égale et rend égaux », le petit comme le grand.

ואם צדקת⁴⁸ מה תתן לו כו' וע"כ יכולים לעשות תשובה שאף שהוא כעת רשע גמור והוא למטה מטה יכול להתהפך להיות צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים]⁴⁹ מצד הארת הסוכב כו'

et « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? », etc. C'est pourquoi l'on peut faire techouva (retour) : bien qu'il soit à présent tout à fait méchant et se trouve au plus bas, il peut être transformé et devenir parfaitement juste grâce au rayonnement de la lumière qui entoure [tous les mondes], etc.

Job dit : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? » (Job 35:7) : devant la lumière qui entoure tous les mondes, le juste et le méchant sont égaux. C'est pourquoi la techouva est possible : celui qui est tout à fait méchant et se trouve au plus bas peut devenir parfaitement juste, comme le laisse entendre la décision talmudique concernant celui qui a peut-être eu la pensée de faire techouva (Kiddushin 49b).

וכמ"ש במ"א באריכות ע"פ צו את בניי [בני ישראל]⁵⁰ ואמרת אליהם את קרבני לחמי⁵¹ כו' ע"ש, וז"ש [וזהו שכתוב] חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה⁵² ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁵³

comme il est expliqué longuement ailleurs, à propos du verset : « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain », etc. ; voyez là-bas. Et c'est [le sens de] ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur. »

L'Admour Hazaken renvoie à son développement plus détaillé sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » (Nombres 28:2). Cela explique également la Michna : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur » (Pirkei Avos 4:17).

כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא רק מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ע"י גבורות וצמצומים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵⁴ כו'. אבל בתורה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז הוא מבחי' סוכ"ע.

Car la vie du monde futur provient uniquement du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), à travers des rigueurs (guevourot) et des contractions (tsimtsoumim) : « le monde futur fut créé avec le youd », etc. Mais la Torah et les bonnes actions accomplies dans ce monde proviennent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

La vie du monde futur provient uniquement de la lumière qui remplit tous les mondes, à travers des rigueurs et des contractions ; le Talmud (Menachos 29b) dit que le monde futur fut créé avec la lettre youd, la plus petite des lettres. En revanche, la Torah et les bonnes actions accomplies dans ce monde proviennent de la lumière qui entoure tous les mondes.

9 וזהו עיקר כוונת ירידת הנפש להתלבש בגוף החומרי משום שבעוה"ז יש הארת סוכ"ע אשר לזאת תוכל לברר ולהפך מרע לטוב כו'

Et telle est l'intention essentielle de la descente de l'âme, qui se revêt dans le corps matériel : c'est que, dans ce monde, il y a le rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), grâce auquel elle peut raffiner et transformer le mal en bien, etc.

Tel est le but essentiel de la descente de l'âme dans un corps matériel : dans ce monde seulement brille la lumière qui entoure tous les mondes, donnant à l'âme le pouvoir de raffiner le monde et de transformer le mal en bien.

ולפי ערך זה נותנים לאדם שני חייו במספר וקצבה לזה ע' [שבעים] שנה ולזה פ' כו' היינו כפי מספר מה שצריך לברר⁵⁵ ולהפך מרע לטוב כו'

Et c'est en fonction de cela que les années de vie d'une personne lui sont accordées selon un nombre et une mesure : à l'un soixante-dix ans, à un autre quatre-vingts, etc. — c'est-à-dire selon le nombre de choses qu'il lui faut raffiner et transformer du mal en bien, etc.,

C'est pourquoi une durée de vie déterminée est accordée à chacun — soixante-dix ans à l'un, quatre-vingts à un autre — selon la mesure de ce qu'il lui faut raffiner et transformer.

שכל יום מברר ומהפך חלק א'. עד שבשני חייו נשלם מה שהיה צריך לברר שבשביל זה ירדה הנפש לעוה"ז:

car chaque jour, il raffine et transforme une part. Ainsi, au terme des années de sa vie, s'achève ce qu'il devait raffiner, et c'est pour cela que l'âme est descendue dans ce monde.

Chaque jour, une personne raffine et transforme une part, de sorte qu'au terme de ses années elle a achevé la tâche pour laquelle son âme est descendue dans ce monde.

SECTION 5 • 110

Le manque que la miséricorde d'Eloul comble

10 ג אך אם פגם ע"י איזו חטא שהוריד והמשיך חיות לסט"א [לסטרא אחרא] שלא בירר והיפך כנ"ל כל מה שהיה צריך ע"ז הוא ענין התשובה והחזירנו בתשובה שלמה לפניך.

3. Mais s'il a causé une imperfection par quelque faute, en ce qu'il a fait descendre et attiré une force vitale vers la sitra a'hra (l'autre côté), sans purifier ni transformer, comme indiqué plus haut, tout ce qu'il aurait dû purifier et transformer, alors il s'agit de la techouva : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi. »

La section 3 aborde l'échec. Si, par une faute, une personne a dirigé une force vitale vers la sitra a'hra (l'autre côté), au lieu de purifier ce qu'elle devait purifier, le remède est la techouva, que nous demandons chaque jour : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi. »

והנה הגם שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו משם עד שמוחלין לו,⁵⁶ הנה הרי מ"מ אף שמוחלין לו החסרון במקומו עומד מה שלא השלים ההמשכה שהיה ממשיך כו'.

Or, bien que nos Sages, de mémoire bénie, aient dit : « Il ne bouge pas de là avant qu'on lui ait pardonné », néanmoins, même s'il lui est pardonné, le manque demeure : il n'a pas achevé l'effusion qu'il aurait opérée, etc.

Le Talmud (Yoma 86a) dit que celui qui revient après avoir négligé un commandement positif est pardonné avant même de quitter sa place. Pourtant, le pardon ne comble pas ce qui manque : la lumière divine qu'il aurait dû faire descendre par cette mitsva n'a jamais été attirée.

אך זהו ענין התשובה שאנו מבקשים והחזירנו בתשובה שלמה לפניך פי' לפנימיותך שהוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע שאינו נקי סובב ומקיף אלא לגבי עלמין

Mais telle est la techouva que nous demandons : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi » — c'est-à-dire vers Ta dimension intérieure (pnimiyout), qui est plus élevée encore que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car elle n'est appelée « entourant » et « enveloppante » que par rapport aux mondes,

La techouva que nous demandons est « devant Toi » (lefanecha), qu'on comprend comme « vers Ta dimension intérieure (pnimiyout) ». Celle-ci est plus élevée encore que la lumière enveloppante, qui n'est dite « enveloppante » que par rapport aux mondes qu'elle entoure.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא למעלה גם מזה וע"י התשובה שימשיך אור חדש ע"י גילוי עצמותו ית' ימלא כל הפגמים והחסרונות כו'

mais Son Essence et Son Être, béni soit-Il, sont plus élevés encore. Et, par la techouva, par laquelle il attirera une lumière nouvelle grâce à la révélation de Son Essence, béni soit-Il, il comblera toutes les imperfections et toutes les lacunes, etc.

L'Essence même de D.ieu est au-dessus de tout cela. La techouva attire une lumière nouvelle par la révélation de Son Essence, et cette lumière nouvelle comble chaque imperfection et chaque lacune.

אך איך יכול האדם לעורר כ"כ [כל כך] למעלה בעצמותו ית' להמשיך אור חדש ממנו אך ע"י הוא מבקש והחזירנו בתשובה כו'

Mais comment l'homme peut-il éveiller un niveau aussi élevé, dans Son Essence, béni soit-Il, afin d'en attirer une lumière nouvelle ? C'est précisément pourquoi il demande : « Ramène-nous à la techouva », etc.,

Mais comment l'homme pourrait-il éveiller un niveau aussi élevé, l'Essence même de D.ieu ? C'est pourquoi nous demandons à D.ieu Lui-même de nous ramener.

השיבנו אליך⁵⁷ כלומר אתה תערה עלינו רוח ממרום⁵⁸ ותשפיע עלינו רחמים רבים ממקור הרחמים מבחי י"ג מכילין מי אל כמוך נושא עון⁵⁹ כוי

« Ramène-nous à Toi » : cela signifie que Tu déverseras sur nous un esprit venu d'en haut et nous prodigueras une grande miséricorde depuis la source de la miséricorde, depuis le niveau des Treize Attributs (youd-gimel me'hilin) : « Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute », etc.,

« Ramène-nous à Toi » (Lamentations 5:21) signifie : déverser sur nous un esprit venu d'en haut (Isaïe 32:15) et nous accorder une grande miséricorde depuis la source de la miséricorde, les Treize Attributs de « Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute » (Michée 7:18).

שיהיו אנחנו יכולים לעשות תשובה וזהו ענין הארת י"ג מכילין דרחמי בחדש אלול שהוא הכנה שיהיו יכולים לעשות תשובה להיות אני לדודי כוי

afin que nous puissions faire techouva. Telle est la signification du rayonnement des Treize Attributs de Miséricorde au mois d'Eloul : il constitue une préparation, afin qu'ils puissent faire techouva et parvenir à « Je suis à mon Bien-Aimé », etc.

Les Treize Attributs rayonnent en Eloul comme une préparation venant d'en haut, afin que nous puissions faire techouva et parvenir à « Je suis à mon Bien-Aimé ». Cela répond à la question initiale : pourquoi rayonnent-ils dès le mois d'Eloul ?

ואף שבכל השנה אומרים י"ג מדות הרחמים ה' ה' אל רחום⁶⁰ כוי הם רק הרחמנות על חיי הגוף בלבד

Et bien que, tout au long de l'année, nous récitons les Treize Attributs de Miséricorde : « Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant », etc., il ne s'agit que de la compassion pour la vie du corps, et rien de plus ;

Les Treize Attributs récités tout au long de l'année, « Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant » (Exode 34:6), expriment une miséricorde qui concerne la vie du corps.

אבל י"ג מכילין דרחמי המאירים בחדש אלול הם הרחמים על חיי הנפש לעוררה בתשובה וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים⁶¹ פי רועה שמפרנס את ישראל להיות יכולים לעשות תשובה הוא רועה ומפרנס אותם בשושנים כוי

Mais les Treize Attributs de miséricorde qui brillent au mois d'Eloul sont la miséricorde pour la vie de l'âme, afin de l'éveiller à la techouva. Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : «Celui qui fait paître parmi les roses»; cela signifie que le Berger qui nourrit Israël, afin qu'ils puissent faire techouva, les fait paître et les nourrit avec les roses. Car

Ceux qui brillent en Eloul sont la miséricorde pour la vie de l'âme, qui l'éveille à la techouva. C'est le sens de «Celui qui fait paître parmi les roses» : le Berger donne à Israël la possibilité de revenir et le nourrit des «roses», les Treize Attributs.

הנה בכל השנה אנו אומרים בק"ש [בקריאת שמע] ונתתי עשב בשדך לבהמתך⁶² פ"י בהמתך היינו נה"ב [נפש הבהמית] ונפש השכלית שבכדי שיהיו גם הם מסכימים שיהיה ואהבת את ה' כו'

Tout au long de l'année, nous disons dans le Chéma : «Je donnerai de l'herbe dans ton champ à ton bétail.» Cela signifie que «ton bétail» désigne l'âme animale et l'âme intellectuelle; afin qu'elles aussi donnent leur accord, de sorte qu'il y ait «Tu aimeras Havaya», etc.,

Pendant l'année, nous disons dans le Chéma : «Je donnerai de l'herbe dans ton champ à ton bétail» (Deutéronome 11:15). Le «bétail» désigne l'âme animale et l'âme intellectuelle, qu'il faut également amener à consentir à «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu».

תקנו לומר תחלה קודם התפלה ברכת יוצר שתים לפניי [לפניה]⁶³ והאופנים וחיות כו' ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שהוא בחי' האריכות בהתבוננות גדולת ה' ית' עד שגם נה"ב [נפש הבהמית] והשכלית יסכימו שלו יאתה כו'

On institua de dire d'abord, avant la prière, la bénédiction de Yotser, les deux bénédictions qui la précèdent, ainsi que «Et les Ofanim et les 'Hayot», etc., et les Pessoukei deZimra (Versets de louange), qui consistent en une longue méditation sur la grandeur de D.ieu, qu'Il soit béni, jusqu'à ce que même l'âme animale et l'âme intellectuelle reconnaissent qu'«il convient à Lui», etc.

C'est pourquoi les Sages instituèrent, avant le Chéma et la Amida, la bénédiction de Yotser, l'une des deux bénédictions qui précèdent le Chéma, avec son récit des anges, des Ofanim et des 'Hayot saintes, ainsi que les Versets de louange. Ce sont de longues méditations sur la grandeur de D.ieu, afin que même l'âme animale et l'âme intellectuelle reconnaissent qu'un tel amour Lui convient.

אבל כשביל התעוררות האהבה בנפש האלקית עצמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] להתבוננות כ"כ [כל כך] שהרי נר ה' נשמת אדם⁶⁴ שכך מוטבע בכל נפשות ישראל בטבע תולדותם ממקורם להיות חפצם ותשוקתם ליכלל באור ה' ולדבקה בו וז"ש [וזהו שכתוב] ונתתי עשב בשדך לבהמתך.

Mais pour éveiller l'amour dans l'âme divine elle-même, il n'est pas nécessaire de méditer autant, car «l'âme de l'homme est la lampe de Havaya»: telle est la disposition naturelle de toutes les âmes d'Israël, depuis leur origine, que leur désir et leur aspiration soient de s'inclure dans la lumière de D.ieu et de s'attacher à Lui. Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : «Je donnerai de l'herbe dans ton champ à ton bétail.»

L'âme divine n'a pas besoin d'une méditation aussi longue, puisque «l'âme de l'homme est la lampe de Havaya» (Proverbes 20:27) : par nature, elle aspire à s'inclure dans la lumière de D.ieu et à s'attacher à Lui, comme une flamme qui s'élève. Le verset parle donc de nourrir le «bétail», et non l'âme divine.

פִּי עֹשֶׂב הֵם הַמְּלָאכִים שֶׁלּוּחֵי הַהִשְׁפָּעָה⁶⁵ שֶׁבָּהֶם וְעִי נִמְשָׁךְ הַהִשְׁפָּעָה מִלְּמַעְלָה לִהְיוֹת לוֹ כַּח וְעוֹז לַהֲפֹךְ נִהְיָב [נִפְשׁ הַבְּהֵמִית] וְכַמִּי שֶׁ בִּזְהָר פִּי בְּרָאשִׁית (דִּי"ח ע"ב)⁶⁶

Cela signifie que «l'herbe» désigne les anges, messagers de l'influx, en qui et par l'intermédiaire desquels l'influx est attiré d'en haut, afin qu'il ait la force et la vigueur de transformer l'âme animale, comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Beréchit (folio 18b),

«L'herbe» désigne les anges, les canaux par lesquels l'influx divin descend, donnant à l'homme la force de transformer son âme animale. L'Admour Hazaken cite à ce sujet le Zohar (1:18b).

ע"פ מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבֵהֶמָּה⁶⁷ אֵלֶּף טוֹרִין⁶⁸ כּוֹי וְעֹשֶׂב לְעִבּוּדַת הָאָדָם כּוֹי [וְעַמִּי שֶׁ בְּדִי"ה כִּי תִצָּא⁶⁹ מִעֵינַי שְׁתִּים לִפְנֵיהֶם דְּקִי"ש [דְּקִרְיָאֵת שְׁמַע] וְכִי"ז [וְכָל זֶה] הוּא בְּכָל הַשָּׁנָה דּוֹקָא

à propos du verset : «Il fait pousser l'herbe pour le bétail» — «mille montagnes», etc. — «et l'herbe pour le service de l'homme», etc. [Voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Quand tu sortiras», au sujet des deux bénédictions qui précèdent le Chéma.] Tout cela concerne précisément le cours de l'année entière.

Le Zohar commente le verset «Il fait pousser l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme» (Psaumes 104:14), en évoquant «mille montagnes». Le passage entre crochets renvoie au discours «Quand tu sortiras», au début de Ki Tétsé, sur les deux bénédictions qui précèdent le Chéma ; tout cela appartient à l'ordre de l'année entière.

אֲבָל בַּחֹדֶשׁ אֱלוּל כְּתִיב הָרֹעֶה בְּשׁוֹשְׁנִים שֶׁהֵן בְּחֵי יִיג מְכִילִין דְּרַחֲמֵי הַמַּאֲוִירִים וּמִתְגַּלִּים בַּחֹדֶשׁ אֱלוּל לִהְיוֹת עוֹשִׂים תְּשׁוּבָה שִׁמּוּלָא כָּל הַחֲסְרוֹנוֹת.

Mais au mois d'Eloul, il est écrit : «Celui qui fait paître parmi les roses»; celles-ci sont le niveau des Treize Attributs de miséricorde, qui brillent et se révèlent au mois d'Eloul afin qu'ils fassent techouva et que toutes les déficiences soient comblées.

En Eloul, cependant, il est question de «Celui qui fait paître parmi les roses» : les Treize Attributs de miséricorde se révèlent afin que les hommes puissent faire une techouva qui comble chaque manque.

[וְהַמִּשְׁכָּה זֶה דְּשׁוֹשְׁנִים הִיא צְרִיכָה גַם בְּשִׁבְלֵי הַנְּהִי"א [הַנֶּפֶשׁ הָאֱלֹקִית] עֲצֻמָּה כִּי הָגֵם שֶׁכֶךְ מוֹטְבֵעַ בְּכָל נֶפֶשׁ כּוֹי כְּנִ"ל, אֲךָ הָעֵינַיִן כִּי יֵשׁ הָעֵלֶאֱת מִי"ן [מִי"ן נֹקְבִין] שֶׁנִּמְשָׁךְ מִצַּד עֲצֻם הַנֶּפֶשׁ בְּטַבְעָהּ וּמֵאֱלִיָּה.

[Cet influx des «roses» est également nécessaire à l'âme divine elle-même. Car, bien que cela soit ainsi implanté dans chaque âme, etc., comme dit plus haut, le fait est qu'il existe une élévation des mayin noukvin (eaux féminines) qui provient de l'essence même de l'âme, selon sa nature et spontanément ;

Ajout entre crochets : l'âme divine elle-même a également besoin de cette aide d'en haut. Son aspiration naturelle est une élévation des mayin noukvin (eaux féminines), un désir qui s'élève de l'essence même de l'âme.

אבל כדי לבא לבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דבחי' תשובה שהוא בחילא יתיר⁷⁰ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת ע"ז צריך להיות המשכה מלמעלה דייקא,

Mais, pour parvenir au niveau de l'élévation des mayin noukvin du niveau de la techouva, qui se fait « avec une force accrue », au-delà de ce que l'âme est capable de supporter, il faut pour cela un influx venant d'en haut, précisément.

La techouva consiste toutefois en une élévation des mayin noukvin « avec une force accrue » (Zohar 1:129b), au-delà de ce que l'âme peut supporter par elle-même ; c'est pourquoi un influx venant d'en haut est nécessaire.

ויוכן זה ממ"ש במ"א ע"פ כריח שדה אשר ברכו^{71,72} ה' והיינו להיות ריח בוגדיו⁷³ שהוא בחי' תשובה ע"ז צ"ל אשר ברכו ה'

Cela se comprendra d'après ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Comme le parfum d'un champ que Havaya a béni » ; c'est-à-dire que, pour qu'il y ait « le parfum de ses traîtres » (bogdav), qui est le niveau de la techouva, il faut pour cela « que Havaya a béni »,

Ceci est expliqué dans le discours de l'Alter Rebbe sur « Comme le parfum d'un champ que Havaya a béni » (Genesis 27:27). Le Midrash lit « le parfum de ses vêtements » (begadav) comme « le parfum de ses traîtres » (bogdav) : même ceux qui se sont rebellés dégagent un parfum lorsqu'ils reviennent, et cette techouva nécessite « que Havaya a béni ».

שהוא סיוע מלמעלה כו' ע"ש וזהו ענין השיבנו אליך כו', ועל המשכה זו שמלמעלה נאמר הרועה בשושנים].

ce qui constitue une aide venant d'en haut, etc. ; voir là-bas. Tel est le sens de « Ramène-nous à Toi », etc. ; et de cet influx venant d'en haut, il est dit : « Celui qui fait paître parmi les roses. »]

Cette bénédiction est une aide venant d'en haut. C'est ce que nous demandons dans « Ramène-nous à Toi », et c'est l'influx venant d'en haut qui est appelé « Celui qui fait paître parmi les roses ».

Les roses et ceux qui étudient

11 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים⁷⁴ פ"י ששונים הוא בחי' תורה

מענין קורא ושונה כו'

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ne lis pas shoshanim (des roses), mais sheshonim (ceux qui étudient). » Le sens est que sheshonim désigne le niveau de la Torah, selon l'expression « lit et étudie », etc.

Les Sages lisent « ses lèvres sont des roses (shoshanim) » comme « ceux qui étudient (sheshonim) » (Chabbat 30b). Sheshonim désigne l'étude de la Torah, d'après l'expression « lit et étudie ».

והענין כי התשובה צ"ל למלא כל החסרונות הן החסרון שנעשה בהעדר המצות שמונע ומחסיר גילוי

Le propos est que la techouva doit combler toutes les lacunes : aussi bien celle qui résulte de l'absence des mitsvot, laquelle empêche et amoindrit la révélation

La techouva doit combler toutes les lacunes. L'une d'elles vient des mitsvot qui n'ont pas été accomplies, ce qui empêche la révélation que seules les mitsvot font venir.

אור דסוכ"ע הנמשך ע"י המצות והן החסרון שנעשה ע"י התורה שהיא מקור בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וז"ש [וזהו שכתוב] והחזירנו בתשובה שלימה לפניך שלימה דייקא כו'

de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), attirée par les mitsvot, que celle qui résulte de [la négligence de] la Torah, laquelle est la source du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). C'est là le sens de ces mots : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi » : complète, précisément, etc.

Cette révélation est la lumière qui entoure tous les mondes ; l'autre lacune vient de la Torah négligée, et la Torah est la source de la lumière qui remplit tous les mondes. C'est pourquoi nous demandons une « techouva complète » : complète, car elle englobe les deux.

וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים שבכלל זה יש ב' המדרגות שושנה כפשוטו הוא התעוררות י"ג מכילין דרחמי שהם מבחי' סוכ"ע וששונים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Celui qui fait paître parmi les roses » : les deux niveaux y sont inclus. La « rose », au sens littéral, est l'éveil des Treize Attributs de miséricorde, qui relèvent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes ; et sheshonim relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, etc.

« Celui qui fait paître parmi les roses » inclut les deux niveaux : les roses au sens littéral sont les Treize Attributs de miséricorde, issus de la lumière qui entoure tous les mondes, tandis que « ceux qui étudient » relèvent de la lumière qui remplit tous les mondes.

12 וזהו ענין שמח"ת [שמחמה תתאה] שאחר ר"ה [ראש השנה] וי"כ [יום כפור] שהוא בחי' המשכה שמחה של מצוה על כללות השנה

Et telle est la signification de Sim'hat Torah, qui vient après Roch Hachana et Yom Kippour : c'est le niveau où la joie d'une mitsva est attirée sur l'année dans son ensemble.

Cela explique également Sim'hat Torah, qui suit Roch Hachana et Yom Kippour : elle attire la joie d'une mitsva sur l'année dans son ensemble.

כי מאחר שבכל השנה עושים חסרון ופגם בהארת סוכ"ע ע"י שאין מקיימים המצות כהלכתן וכאשר נמשך בר"ה [בראש השנה] וי"כ [יום הכפורים] מלוי החסרון אז נעשה בחינת שמחה של מצוה כו'.

Car, tout au long de l'année, on cause un manque et une altération dans le rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), en n'accomplissant pas les mitsvot comme il convient. Lorsque la réparation du manque est attirée à Roch Hachana et à Yom Kippour, il en résulte alors le niveau de la joie d'une mitsva, etc.

Pendant l'année, on altère la lumière enveloppante en n'accomplissant pas correctement les mitsvot. Lorsque Roch Hachana et Yom Kippour combler ce manque, la joie d'une mitsva en découle.

[ועוד יוכן ענין שושנים ששונים ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ואכלת ושבעת וברכת ^{75,76} בענין הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ]

[La signification des «roses» (shoshanim) et de ceux «qui étudient» (sheshonim) sera également comprise à la lumière de ce qui a été expliqué dans le discours commençant par «Et tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras», au sujet de la mention de l'alliance et de la Torah dans la bénédiction pour la terre,

Une seconde explication, entre crochets, des «roses» et de ceux «qui étudient», fondée sur le discours concernant «Et tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras» (Deutéronome 8:10). Elle porte sur la règle selon laquelle la bénédiction pour la terre, dans le Birkat Hamazon, doit mentionner l'alliance (la circoncision) et la Torah.

וצריך שיקדים ברית לתורה ⁷⁷ שזו ניתנה בג' בריתות וזו ניתנה ב"ג בריתות ומכאן שם דענין י"ג בריתות הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

et l'on doit mentionner l'alliance avant la Torah, car celle-ci a été donnée avec trois alliances, tandis que celle-là a été donnée avec treize alliances ; il est expliqué là-bas que les treize alliances correspondent aux Treize Attributs de Miséricorde.

Le Talmud enseigne qu'il faut mentionner l'alliance avant la Torah, puisque la Torah a été donnée avec trois alliances et la circoncision avec treize. Ce discours explique que les treize alliances correspondent aux Treize Attributs de Miséricorde.

13 והמשכתם הוא ע"י התורה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ ומל ה' אלקיך את לבבך ואת לבב⁷⁸ זרעך. שיש בזה ר"ת [ראשי תיבות] אלול.⁷⁹

Et leur influx s'opère par la Torah, etc. C'est aussi le sens de ce qui est écrit : « Havaya, ton D.ieu, circonscira ton cœur et le cœur de ta descendance » ; les initiales de ces mots forment également le mot Eloul.

L'influx des Treize Attributs passe par la Torah. Le verset « Havaya, ton D.ieu, circonscira ton cœur et le cœur de ta descendance » (Deutéronome 30:6) contient également les initiales du mot Eloul : et levavkha ve-et levav.

והיינו לבוא לבחי' פנימית הלב⁸⁰ וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה. והמשכה זו היא מבחי' י"ג בריתות שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

C'est-à-dire parvenir au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, comme cela est expliqué dans Iggeret HaKodech, dans le discours qui commence par « Israël ne sera délivré que par la charité ». Cet influx provient du niveau des treize alliances, qui sont les Treize Attributs de Miséricorde.

La circoncision du cœur consiste à atteindre sa dimension intérieure, lieu de l'amour, comme cela est expliqué dans Iggeret HaKodech, dans la section qui commence par « Israël ne sera délivré que par la charité ». Cet influx provient des treize alliances, les Treize Attributs de Miséricorde.

אך המשכה זו הוא ע"י התורה וזהו ענין שושנים וששונים בהלכות וגם כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן^{81,82} הם⁸³ מבחינת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

Mais cet influx s'opère par la Torah ; c'est là le sens de « chochanim » (des roses) et « cheshonim », ceux qui étudient les lois. En outre, les treize principes (midot) par lesquels la Torah est interprétée proviennent du niveau des Treize Attributs (midot) de Miséricorde ;

Cependant, cet influx passe par la Torah : « des roses » et « ceux qui étudient » les lois. Les treize principes par lesquels la Torah est interprétée proviennent également des Treize Attributs de Miséricorde ; le même mot, midot, désigne les deux.

ולכן נזי [נוכח] כגמרא ורחמנא אמר^{84, 85} והיינו שבהם ועל ידם ההמשכה מתשב"כ [מתורה שבכתב] שהיא חכמה עילאה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה] שהיא ח"ת [חכמה תתאה] וזהו והדרת פני זקן⁸⁶ זה שקנה חכמה⁸⁷ כי הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]:^{88, 89, 90}

C'est pourquoi la Guemara mentionne : « et le Miséricordieux a dit ». Autrement dit, c'est en eux et par leur intermédiaire que s'opère l'influx de la Torah écrite, qui est la 'Hokhma supérieure, vers la Torah orale, qui est la 'Hokhma inférieure ('Hokhma Tata'a). C'est là le sens de « Tu honoreras le visage du vieillard » : « celui qui a acquis la sagesse », car ils sont les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna).

C'est pourquoi le Talmud parle des paroles de la Torah comme de ce que « le Miséricordieux a dit » (Rachmana amar) : par les treize principes, la miséricorde de D.ieu fait passer la 'Hokhma supérieure de la Torah écrite à la 'Hokhma inférieure de la Torah orale. Ainsi, « Tu honoreras le visage du vieillard » (Lévitique 19:32) renvoie à celui qui est « celui qui a acquis la sagesse » (Kiddouchin 32b), et désigne les treize tikounim de la barbe, la forme kabbalistique des Treize Attributs.

DANS LA AVODA

La techouva ne concerne pas seulement les péchés : une personne devrait revenir de son ancienne voie tous les jours de sa vie. Au mois d'Eloul, lorsque les Treize Attributs de miséricorde brillent d'en haut, elle devrait demander à D.ieu de la ramener et de rendre son retour complet, en rétablissant ce qui manque tant dans les mitsvot que dans l'étude de la Torah, puisque la Torah est le canal par lequel cette miséricorde est attirée vers le bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la lumière enveloppante permet-elle à une personne de s'élever au-dessus de son niveau, tandis que la lumière qui remplit tous les mondes maintient-elle chaque être à sa place ?
2. En quel sens les mitsvot sont-elles supérieures à l'étude de la Torah, et en quel sens l'étude est-elle supérieure ?
3. Si celui qui revient est aussitôt pardonné, quel manque subsiste encore, et qu'est-ce qui peut le combler ?
4. L'âme divine aspire à D.ieu par nature. Pourquoi a-t-elle malgré tout besoin d'une aide d'en haut pour faire techouva ?
5. Quel lien existe-t-il entre les treize règles d'interprétation de la Torah et les Treize Attributs de miséricorde ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **אני לדודי**

Un recueil de transcriptions des maamarim de l'Alter Rebbe, que les notes du Rabbi citent pour ce maamar: une autre version du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר (יט, ב) שמציין לסי מאמרי אדמו"ר הנחות הר"פ. ובשינויים בסידור רכה, כ. נאמר בשנת תקס"ז — ראה רשימת המאמרים בריש סה"מ תקס"ז הע' 87. קיצורים והערות באוה"ת פי ראה ע' תתט, לד"ה אני לדודי. . השני. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקנז. ראה עוד בהנסמן אודות מאמר זה להלן בהוספות להערות וצינונים. וברשימת הכתבי-יד. בד"ה אני לדודי הבי' תשמ"ז (הנחה בלתי מוגה) מבאר הקשר בין בי' הדרושים דלעיל לב, א וכאן. שכאן כמו בדרוש הראשון מבאר ענין הארת י"ג מדות הרחמים שבחודש אלול, ומבאר שזהו ענין הרועה בשושנים, שכשם השושנה יש לה תליסר עליון כך גם י"ג מדה"ר, וגם מוסיף ומבאר בארוכה הרמז השני שבמספר י"ג (של עלי השושנה) שהוא כנגד י"ג מדות שהתורה נדרשת בהם. . שבדרוש הראשון מבאר הכלל נקודת ענינו של אלול, משל המלך בשדה, ובדרוש השני מבוארים פרטי העבודה, שזה כולל גם לימוד התורה ע"ש בארוכה.

2 « Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi, lui qui fait paître parmi les roses. » Le maamar lit les premiers mots comme les initiales d'Eloul et voit dans les roses les Treize Attributs de miséricorde.

Song of Songs 6:3: וְשִׁיר הַשִּׁירִים ו'

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הָרֹעֶה בְּשׁוֹשָׁנִים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 **הרועה בשושנים**

Comme la note le cite: le premier discours «Ani LeDodi» ne cite pas les mots «Lui qui fait paître parmi les roses», contrairement à celui-ci, car le premier porte principalement sur l'éveil d'en bas, qui constitue le contenu d'Eloul, tandis que celui-ci porte principalement sur le rayonnement des Treize Attributs de Miséricorde en Eloul.

LA NOTE DE KEHOT

"בד"ה אני לדודי הראשון [— לעיל לב, א] אינו מעתיק התיבות "הרועה בשושנים" (המרמזות על י"ג מדות הרחמים), ובד"ה אני לדודי השני מעתיקו — אף שגם במאמר האי' מבאר אודות הארת י"ג מדות הרחמים — כי נקודה העיקרית של מאמר הראשון (שהיא המודגשת תיכף בתחילת המאמר) היא ע"ד תוכנו של חודש אלול — אתעדל"ת (אלא שאח"כ מבאר ג"כ ע"ד האתעדל"ע (לעורר עבודת אלול) — הארת י"ג מדות הרחמים). משא"כ במאמר השני, שעיקרו בא לבאר ענין הארת י"ג מדות הרחמים דאלול". — לקו"ש חכ"ט ע' 164 הערה 21. ראה שיחת ר"ח אלול תשמ"ז.

4 **שושנה יש בה תליסר עליון**

Les explications du Mittlerer Rebbe sur le Zohar s'ouvrent sur ce même passage concernant la rose et ses treize

pétales.

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת זוהר בתחלתה. וראה ביאוה"ז לכ"ק אדמו"ר בתחלתו. ביאוה"ז להצ"צ כרך ב' ע' תקצט ואילך. הובא ריש הקדמת זוהר בראשית ר' חזקי פתח, תליס' עליון תליסר מכילין דרחמי. וע' ת"ז ריש תכ"א. וע' זח"ג (רלב, ב). [כ].

5 **שושנה יש בה תליסר עליון**

Au début du Zohar : de même que la rose parmi les épines possède treize pétales, l'Assemblée d'Israël est entourée de treize attributs de miséricorde. L'Admour Hazaken en tire l'identification des roses aux Treize Attributs.

ספר זוהר, הקדמה א'א-ב'ד:1:2-1 Zohar, Introduction

1Ce chapitre, exposé préliminaire de Gen. 1, sert à introduire le lecteur dans le cercle de R. Siméon et de ses collègues, et à lui donner une idée de l'ampleur et de la nature de leurs discussions. Il est quelque peu plus discursif et fantaisiste que le corps principal du Zohar. Rabbi Hizkiah ouvrit son discours par le texte : « Comme un lis parmi les épines », etc. (Cant. 2, 2). « Que symbolise le lis ? demandait-il. Il symbolise la Communauté d'Israël. De même que le lis parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 **מ' יום שעלה משה . . ומה הראשונים ברצון**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י דברים ט, יח.

7 **ומה ימים הראשונים ברצון**

Rachi compte les trois périodes de quarante jours que Moché passa sur la montagne : la dernière, qui s'acheva à Yom Kippour, fut vécue dans la bienveillance, comme la première, tandis que les quarante jours du milieu furent vécus dans la colère. Les quarante jours à partir de Roch 'Hodech Eloul sont donc une période de bienveillance.

רש"י על דברים ט:18

... בְּרָצוֹן שָׁלֵם, שְׁנֵאֲמַר בְּאַרְבָּעִים שָׁל לוחות אֶחָרֹנוֹת (דברים י') וְאֶנְכִּי עֲמֻדָתִי בְּהָר פְּנִימִים הָרִאשִׁימִים, מֵה הָרִאשִׁימִים בְּרָצוֹן אֶף הָאֶחָרֹנִים בְּרָצוֹן, אֲמַר מַעֲתָה אֶמְצָעֵימִי הָיוּ בְּכַעַס:

AND I FELL DOWN BEFORE THE L-RD, AS AT THE FIRST, FORTY DAYS, as it is said (Exodus 32:30) "And now I will go up to the L-rd, perhaps I may atone [for your sin]". At that ascent, which was the second I made, I tarried there forty days — consequently these terminated on the twenty-ninth of Ab, since he had ascended on the eighteenth of Tammuz. On that same day in Ab He became reconciled with Israel and said to Moses (Exodus 34:1) ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

8 מי א-ל כמוך

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression... » : le début des treize attributs de miséricorde du prophète, parmi lesquels « porter la faute », source de la techouva.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אֲפֹ כִי־יִפְּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

9 א-ל רחום וחנון

« Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et bienveillant... » : les Treize Attributs de miséricorde que D.ieu révéla à Moché lorsqu'Il pardonna à Israël après le Veau d'or.

Exodus 34:6 שְׁמוֹת ל"ד:ו'

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֶמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שְׁמוֹת לוד, ו. ההפרש בין 3 הפסוקים ראה אוה"ת פי ראה עי תתו. ד"ה אני לדודי תרלי"ח עי ערה.

10 שהוא ר"ת אלול

La note indique que la source de cet acronyme était déjà donnée dans les notes au premier discours «Ani LeDodi», où il est expliqué qu'Eloul est le moment où se révèlent les Treize Attributs de Miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, א.

PARAGRAPHE 2

11 אומרים בעשי"ת ויעבור ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה טושי"ע או"ח רסתקפ"א.

12 ויעבור הוי'

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et gracieux... » : le verset qui introduit les Treize Attributs de Miséricorde, récité pendant les Dix Jours de Techouva.

Exodus 34:6 שְׁמוֹת ל"ד:ו'

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֶמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 דהנה התשובה אינה על עוונות דוקא

Les courts discours de l'Alter Rebbe, que la note indique comme autre source de l'idée exprimée ici : la techouva ne concerne pas seulement les fautes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים. וראה גם סי מאמרי אדה"י הקצרים עי תקפד.

14 כל ימיו בתשובה

Rabbi Eliezer enseigna qu'il faut revenir un jour avant sa mort ; puisque nul ne connaît ce jour, on revient chaque jour, « et ainsi tous ses jours sont dans la techouva ». Le Alter Rebbe en déduit que la techouva ne concerne pas seulement les fautes.

Shabbat 153a שבת קנ"ג

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנג, א.

15 והחזירנו בתשובה שלמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת ש"ע דחול.

16 תלמוד גדול שמביא לידי מעשה

Rabbi Tarfon dit que l'action est supérieure, Rabbi Akiva que l'étude est supérieure, et tous répondirent que l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action. Le maamar explique les deux avis à travers les deux sortes de lumière.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז-ח

וַיַּעֲבֹר ה' רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נְתֻנָּה בְּלֹד. נִשְׁאֵלָה שְׁאִילָה זֹאת בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֵׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֵׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנָה כּוֹלֵם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לְיָדֵי מַעֲשֵׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֻלָּה אֲרָבָעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמְשִׁים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » Le Alter Rebbe y verra la lumière qui entoure tous les mondes et qui est présente partout de manière égale.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ד:כ"ד

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כד, כד.

18 **יהי אור**
« Et D.ieu dit : Que la lumière soit » : l'une des Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé. Par elles, la lumière qui remplit tous les mondes donne à chaque créature sa vie.

בראשית א:1-3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג.

19 **בדבר ה'**
« Par la parole de Havaya, les cieux furent faits » : la création s'accomplit par la parole de D.ieu, le canal de la lumière qui remplit tous les mondes.

תהילים ל"ג:6 Psalms

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים לג, ו.

20 **מלא כל הארץ כבודו**
Ces mots citent Isaiah 6:3 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו ו:3 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

21 **כל חד לפום שיעורא דילי**
L'expression du Zohar : « chacun selon sa mesure ». Le Alter Rebbe l'applique à la lumière qui remplit tous les mondes et donne à chaque créature la vie selon sa capacité.

זח"א קג, 103a Zohar I,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, א.

PARAGRAPHE 4

22 **שוה ומשוה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

23 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? » D.ieu parle de Lui-même comme remplissant tout, ce que l'Ad-

mour Hazaken identifie à la lumière qui entoure tous les mondes.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 **דלית אתר פנוי מיני**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תנ"ז. ת"ע קכב, ב [כ].

25 **דלית אתר פנוי מיניה**
Le Tikkunei Zohar dit que D.ieu se trouve dans toutes les Séfirot, les mondes et les anges, « car aucun lieu n'est dépourvu de Lui, ni en haut ni en bas ». Ici, il décrit la lumière qui entoure tous les mondes.

Tikkunei Zohar 91b:6 תקוני זוהר צ"א ב:6

... יהו"ה בְּכָל סְפִירָה, וּבְכָל פְּרָסִיין, וּבְכָל מַלְאָכִין, וּבְכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֶתְר פְּנוּי מִנִּיה לֹא בְּעֶלְמִין וְלֹא בְּתַתְמִין, יהו"ה לֹא אֶתְקַרִי בְּיַחְוָדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנִין אֲלֵא בְּעֵלֶת הָעֻלּוֹת דְּמִיחָד לוֹן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מְיַחַד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

26 **דלית אתר פנוי מיניה**
Un second passage : Il se trouve entre chaque membre, au-dessus et au-dessous, et sur les quatre côtés ; « aucun lieu n'est dépourvu de Lui », comme l'âme qui se trouve dans chaque membre du corps.

Tikkunei Zohar 122b:5 תקוני זוהר קכ"ב ב:5

וּבְכָל אֶבֶר וְאֶבֶר אִיהוּ יהו"ה, וְאִיהוּ שְׁעוּרָא דְּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר, בְּגִבְהָא בְּאַרְכָּא עֵילָא וְתַתָּא, וְלֹאֲרַבַּע סְטִרִין, וְאִיהוּ בֵּין כָּל אֶבֶר וְאֶבֶר, לִית אֶתְר פְּנוּי מִנִּיה, כְּנֻשְׁמַתָּא דְּאַשְׁתַּמְכַּחַת בְּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּגוּפָא, וְאִית אֶבֶר עֵלְמָא דְּאֶתְקַרִי יהו"ה עַל שְׁמִיה, דְּשִׁלְטֻנוּתִיה בְּאֶתְר דִּיעָא, הָדָא הוּא דְּכַתִּיב (זכריה יד ט) וְהָיָה יהו"ה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

27 **אין כבוד אלא תורה**
La note de Kehot cite ce passage du Zohar avec la Michna à propos de « il n'est de gloire que la Torah ».

זח"ג פא, 81b Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג. זח"ג פא, ב.

28 **אין כבוד אלא תורה**
« Il n'est de gloire que la Torah, comme il est dit : "Les sages hériteront de la gloire." » Cela permet à l'Admour

Hazaken d'identifier la « gloire » qui remplit la terre à la Torah.

משנה אבות ו:ג: Pirkei Avot 6:3

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים פלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפילו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי כח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29 ע"פ כי על כל כבוד חופה

Renvoi interne du texte au discours sur « Car sur toute la gloire, il y aura un dais » (Isaiah 4:5).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב.

30 כי על כל כבוד חופה

« Car sur toute la gloire il y aura un dais » : le verset du discours auquel renvoie la parenthèse du texte lui-même, au sujet de la « gloire » et de ce qui l'entoure.

ישעיהו ד:ה' Isaiah 4:5

וכרא ה' על כל־מכון ה־רִצְיוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגַהֵז אֶשׁ לְהִכָּה לְיִלָּהּ כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 דאורייתא מחכמה נפקת

Un autre passage, cité dans la note de Kehot, où le Zohar dit que la Torah vient de la 'Hokhma.

ספר הוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 דאורייתא מחכמה נפקת

Un autre passage du Zohar, cité dans la note de Kehot, concernant la source de la Torah dans 'Hokhma.

ספר הוהר, קדושים א'ו-ג':י"ג Zohar, Kedoshim 1:6-3:13

33 דאורייתא מחכ' נפקת

Le principe du Zohar selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma supérieure ; c'est pourquoi la Torah est liée à la lumière intérieure qui peut être saisie.

זח"ב קכא, ב121 Zohar II, 121b

זח"ג פא, א81 Zohar III, 81a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, ב. וראה שם פה, א. זח"ג פא, א.

34 אבל ע"י המצות נמשך גילוי אור מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' המקיף

Dans ses notes sur ce maamar, le Tséma'h Tsédek écrit que cette affirmation mérite un examen plus approfondi, puisqu'une lumière enveloppante (makif) est une lumière par laquelle le réceptacle n'est pas affecté. Il suggère que le makif attiré par les mitsvot pourrait néanmoins être plus proche que l'aspect selon lequel sovev donne vie même au mal.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' ראה עי' תתט כי "וצ"ע בענין המקיף שאין הכלי מתפעל ממנו, דמ"מ אפ"ל שקרוב יותר מבחי' מה שסוכ"ע מחי' גם את הרע והמיי" ע"ש.

PARAGRAPHE 5

35 שהתו' נעשה מוון לנפש האלקית

Les notes de Kehot citent cette page du Zohar pour les deux images employées ici : la Torah comme nourriture de l'âme et les mitsvot comme vêtements de l'âme.

זח"ב רי, א210 Zohar II, 210a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רי, א.

36 ותורתך בתוך מעי

« Faire Ta volonté, mon D.ieu, est mon désir, et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » : la Torah assimilée inté-rieurement, comme de la nourriture.

תהילים מ':ט' Psalms 40:9

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי חַפְצֹתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

37

ואשים דברי בפיך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » : les paroles mêmes de D.ieu deviennent les paroles d'une personne, saisies intérieurement par l'étude de la Torah.

Isaiah 51:16 ישיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמם וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

38

המצות נעשים לבושים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רי, סע"א.

39

בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Le discours sur « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison » expose les trois niveaux de la nourriture, des vêtements et des maisons : la nourriture devient la vie intérieure du corps, les vêtements entourent étroitement la personne, et la maison l'entoure à distance.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ברכה צח, ד ואילך.

40

מזמור שיר חנוכת הבית

« Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison, de David » : le verset du discours sur la nourriture, le vêtement et la maison auquel le texte fait référence.

Psalms 30:1 תהילים ל"א:א

מזמור שיר־חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

41

תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la bonne humeur du cœur, alors que tu disposais de tout en abondance. » L'Admour Hazaken interprète « alors que tu disposais de tout en abondance » comme désignant une joie dans les mitsvot supérieure même à celle du Gan Eden.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

42

תלמוד גדול שמביא לידי מעשה

La conclusion des Sages selon laquelle l'étude est supérieure parce qu'elle conduit à l'action. L'Admour Hazaken l'explique en disant que la Torah est l'intermédiaire par lequel les mitsvot attirent la lumière enveloppante.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

43

היום לעשותם

« Et vous observerez le commandement, les statuts et les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, afin de les accomplir. » L'Admour Hazaken insiste sur le mot « aujourd'hui » : ce monde est le monde de l'action.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':יא

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא. ראה גם לעיל פי פנחס עה, ב ובמ"מ לשם.

44

בעוה"ז . . ויכולים לעשות תשובה

Rabbi Yehochoua ben Lévi dit : « aujourd'hui pour les accomplir », et non demain pour les accomplir ; aujourd'hui pour les accomplir, et non aujourd'hui pour en recevoir la récompense. Ce monde est destiné à l'action, le monde futur à la récompense.

Avodah Zarah 3a א"ג זרה עבדא

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. וש"נ.

45

כח הקלע

« Et les âmes de tes ennemis, Il les lancera comme du creux de la fronde » : la source de l'image de la purification de l'âme après la mort.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איכיה יקלענה בתוך כף הקלע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 9

55 כפי מספר מה שצריך לברר שבכל יום מברר

Le Rabbi Alter Rebbe y explique que les années d'une personne sont comptées et mesurées, que chaque jour son penchant se renforce contre elle et qu'elle doit faire descendre un feu d'en haut, et que l'âme divine n'a elle-même besoin d'aucune réparation : les jours lui sont accordés pour le travail de raffinement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' תצא לד, ג ואילך.

PARAGRAPHE 10

56 לא זו משם עד שמוחלין לו

Celui qui a transgressé un commandement positif et est revenu ne quitte pas cet état tant qu'il n'a pas été pardonné. L'Admour Hazaken ajoute que le pardon laisse néanmoins subsister le manque de la lumière qui n'a pas été attirée.

Yoma 86a:7"א: ד"א: וימא פ"ו

עבר על עשה ושם — אינו זו משם עד שמוחלין לו, שצאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מקפר. שצאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שצאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

וימא פ"ו, א. וי"ג.

57 השיבנו אליך

« Ramène-nous à Toi, Havaya, et nous reviendrons » : la demande que D.ieu Lui-même amorce le retour.

Lamentations 5:21"א: כי"א: איכה

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Fais-nous revenir à Toi, ô D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אתה תערה עלינו רוח ממרום

« Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut » : l'Admour Hazaken comprend « Ramène-nous » comme une demande d'un tel esprit venu d'en haut.

Isaiah 32:15"ו: ט"ו: ישעיהו

עד יצרה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליצר יחשב:
Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile

soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעיה לב, טו.

59

מי אל כמוך נושא עון

« Quel est le D.ieu pareil à Toi, qui porte la faute » : les Treize Attributs, d'où vient la miséricorde qui suscite la techouva.

Micah 7:18"ח: ז"י: מיכה

מי אל כמוך נושא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא תחזיק לעד אפו כייחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ה' אל רחום

« Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et bienveillant » : les Treize Attributs énoncés tout au long de l'année, que l'Admour Hazaken appelle la miséricorde pour la vie du corps.

Exodus 34:6"ו: שמות

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

הרועה בשושנים

« Qui fait paître parmi les roses » : le Berger qui nourrit Israël des Treize Attributs révélés au mois d'Eloul.

Song of Songs 6:3"ג: שיר השירים

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ונתתי עשב בשדה לבהמתך

« Et Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail » : extrait du deuxième paragraphe du Chéma. L'Admour Hazaken interprète le bétail comme les âmes animale et intellectuelle, et l'herbe comme les anges.

Deuteronomy 11:15"ו: ט"ו: דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

שמים לפניך

« Le matin, on récite deux bénédictions avant lui et une après lui » : les bénédictions qui précèdent le Chéma, dont

la première est Yotser.

Mishnah Berakhot 1:4: משנה ברכות א' ד'

בשחר מכרך שמים לפניו ואחת לאחריה, וכערב שמים לפניו ושמים לאחריה. אחת ארכה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להחם, אינו רשאי שלא להחם. ושלא להחם, אינו רשאי להחם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

64

נר ה' נשמת אדם

« L'âme de l'homme est la lampe de Havaya » : l'âme divine, telle une flamme, s'élève naturellement vers sa source.

Proverbs 20:27: משלי כ': כיוצא

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־קֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

65

עשב הם המלאכים שלוחי ההשפעה

Le Tséma'h Tsédek note que, dans le maamar « Ve'eleh HaMishpatim » (dans Torah Ohr), esev (herbe) est expliqué comme ayin-beit et chin, tandis qu'ici il est expliqué comme l'influence des 'Hayot du Char céleste et du niveau des Ofanim ; il laisse cette question à approfondir.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן עי' תתי' כי "ועי' בד"ה ואלה המשפטים — [בתו"א] שם פי' עשב ע"ב שין, וכאן מפרש שזהו השפעה מחיות המרכבה ומבחי' אופנים, וצ"ע."

66

וכמ"ש בזהר פ' בראשית די"ח ע"ב

Les explications du Tséma'h Tsédek sur ce passage du Zohar concernant « Il fait pousser l'herbe pour le bétail », que le texte cite ; il y renvoie également à Likkutei Torah, Emor 36a.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בבאוה"ז להצ"צ כרך א עי' ז ובכרך ב עי' תרו ואילך, ושם מצייין ללקו"ת פי' אמור לו, א.

67

מצמיח חציר לבהמה

« Il fait pousser l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme » : le verset que le Zohar explique ici.

Psalms 104:14: תהילים קי"ד: י"ד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא לחם מן־הארץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

מצמיח חציר לבהמה אלף טורין

Le Zohar commente « Il fait pousser l'herbe pour le bétail », passage que le texte lui-même cite (Parachat Béréchit, folio 18b) au sujet de l'herbe, qui représente l'influence des anges aidant l'homme à transformer son âme animale.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83: ספר הזהר, בראשית ז' ע"ח-פ"ג

The same is referred to in the words, "My bow I have set in the cloud" (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, "the appearance of the likeness of the glory of the L-rd" appeared, the Left arose in might. Then "Rachel went forth and had pain in childbirth". With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the "likeness". Hence "the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

בד"ה כי תצא

Le renvoi du texte lui-même, au maamar d'ouverture de Ki Seitzei.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ר"פ כי תצא.

70

תשובה שהיא בחילא יתיר

Le Zohar enseigne que celui qui revient s'approche « avec une force plus grande » que les justes parfaits. L'Alter Rebbe ajoute que cette force dépasse les capacités propres de l'âme.

Zohar I, 129b: זח"א קכט, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

71

ע"פ כריח שדה אשר ברכו ה'

Là, le « champ » est Mal'hout d'Atsilout, qui connaît deux élévations des mayin noukvin : l'une par sa nature et d'elle-même, l'autre nécessitant une aide d'en haut, car elle n'a pas la force de s'élever par elle-même ; celle-ci attire la lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ד.

72

כריח שדה אשר ברכו ה'

« Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni » : les paroles de Yits'hak lorsqu'il sentit les vêtements de Yaakov.

Genesis 27:27: בראשית כ"ז: כ"ז

ויגש וישקלו וירח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבַרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ריח בגדיו

Le Midrach, commentant « il sentit le parfum de ses vêtements », raconte l'histoire d'hommes qui avaient trahi puis étaient revenus, interprétant begadav (ses vêtements) comme bogdav (ses traîtres).

Bereshit Rabbah 65:22 כ"ה: כ"ה רבה ס"ה

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עוים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיתא, ויקום איש צרורות יוסף משיתא. בשעה שבקשו ...

« Il ne le reconnut pas, car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü, et il le bénit » (Genèse 27:23). « Il ne le reconnut pas » : lorsque des méchants furent issus de lui, il [Isaac] ne les reconnut pas. « Son père Isaac lui dit : Approche donc et embrasse-moi, mon fils » (Genèse 27:26). « Approche donc et embrasse-moi » : il lui dit : « Tu seras près de moi dans la sépulture, mais nul autre ne sera près de moi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר סה, כב. ברש"י שם.

PARAGRAPHE 11

74

א"ת שושנים אלא שושנים

À propos de « ses lèvres sont des roses » (Cantique des Cantiques 5:13), le Talmud dit : « Ne lis pas shoshanim (des roses), mais sheshonim (ceux qui étudient). » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette lecture pour trouver l'étude de la Torah dans « celui qui fait paître parmi les roses ».

Shabbat 30b:6 ר"ב: שבת

איני, והאמר רב גידל אמר רב: כל תלמיד חכם שיושב לפני רבו ואין שפתותיו נוטפות מר, תקויה, שנאמר: "שפתותיו שושנים נוטפות מור עובר": אל תקרי "מור עובר", אלא "מר עובר". אל תקרי "שושנים", אלא "ששונים". לא קשיא: הא ברבא והא בתלמידא. ואיבעית אימא הא וקא ברבא, ולא קשיא: הא מקמי דלפתח, הא לכתר דפתח. כי הא דרבא מקמי דפתח להו לרבנן אמר מילתא דבדחיתא וקדחי רבנן, לסוף יתיב באימתא ופתח בשמעתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 20b כ, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

שבת ל, ב. וש"נ. זח"ב כ, ב. רעד, א. וראה באוה"ת פ' ראה ע' תשעה הביאור.

PARAGRAPHE 12

75

בד"ה ואכלת ושבעת וברכת

Le Alter Rebbe y explique pourquoi la bénédiction pour la terre doit mentionner l'alliance et la Torah, de sorte que celui qui ne les mentionne pas ne s'est pas acquitté de son obligation : le flux attiré depuis l'unité supérieure dans la bénédiction «Qui nourrit» doit être attiré vers l'unité inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' עקב יד, ד ואילך. באוה"ת כאן מצוין לפ"ג ופ"ד שם.

76

ואכלת ושבעת וברכת

« Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous bénirez Ha-vaya, votre D.ieu, pour le bon pays qu'Il vous a donné » : la source de la bénédiction après le repas et le verset du discours cité ici.

Deuteronomy 8:10 דברים ח': י"ד

ואכלת ושבעת וברכת אתיהוה אלקיך עליהארץ הטבה אשר נתתך:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

וצריך שיקדים ברית לתורה

Pelimo dit qu'il faut mentionner l'alliance avant la Torah dans la bénédiction pour le pays, « car celle-ci fut donnée avec trois alliances, et celle-là avec treize ». L'Admour Hazaken comprend les treize alliances comme les treize At-tributs de Miséricorde.

Berakhot 48b:13 ג"כ: ב"ר מ"ח

תניא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ חמדה טובה ורחבה" בברכת הארץ, ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הנזן אומר: צריך שיקבור בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שיקבור בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

78

את לבבך ואת לבב

Le Ba'al HaTurim relève que « es levavcha ve'es levav » sont les initiales d'Eloul, et que c'est pourquoi la coutume

ישרָאֵלִי. רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: אֵין זָמַן אֶלָּא מִי שֶׁקֵּנָה חֻכְמָה, שֶׁנֶּאֱמַר:
 "ה' קֵנְנִי רִאשִׁית דְּרִכּוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לב, ב.

88 ומל ה"א את לבבך ואת לבב

« Et Havaya, ton D.ieu, circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Les mots « es levavcha ve'es levav » forment l'acrostiche d'Eloul.

דברים ל:6:30 Deuteronomy

וּמַל ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
 לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Et D.ieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ו.

89 כי הן י"ג ת"ד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שי סליחות, פ"ד.

90 כי הן י"ג ת"ד

L'Arizal explique les Treize Attributs de Miséricorde comme les treize tikounim de la barbe de Zeir Anpin, et indique l'emplacement de chacun dans la barbe.

Pri Etz Chaim, Gate of Confession 4' שער הסליחות ד' פרי עץ חיים,



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak